



Thirumurai/Thevaram songs on Rameswaram



By
C.Rangarajan, Chennai

Glory to Lord Siva, who is worshipped in southern region
(தென்னாடுடைய சிவனே போற்றி!)

Saivite saint-poet Sri Thirunavakkarasu Perumaan has composed wonderful hymns on Rameswaram in lilting Tamil. This comes as part of the 4th canto of “Thirumurai”, a compendium of devotional songs on Lord Siva.

பாசமுங் கழிக்க கில்லா வரக்கரைப் படுத்துத் தக்க
வாசமிக் கலர்கள் கொண்டு மதியினான் மால்செய் கோயில்
நேசமிக் கன்பி னாலே நினைமினீர் நின்று நாளும்
தேசமிக் கானி ருந்த திருவிரா மேச்சு ரம்மே.

Having destroyed the arakkar who were not able to remove even the attachments. The temple established by Māl whose incarnation is Irāmaṇ by his spiritual knowledge and worshipped by him with suitable flowers of excellent fragrance. People of this world! you daily meditate upon Tiruvirāmēccuram where Civaṇ who is the effulgent light stays, for a long time, with love born out of excessive affections

முற்றின நாங்க ளென்று முடிப்பதே காரண (ம்) மாய்
உற்றவன் போர்க ளாலே யுணர்விலா வரக்கர் தம்மைச்
செற்றமால் செய்த கோயிற் திருவிரா மேச்சு ரத்தைப்
பற்றிநீ பரவு நெஞ்சே படர்சடை யீசன் பாலே

Having as a refuge Tiruvirāmēccuram which was established by Māl who destroyed the arakkar who had no intelligence, by severe wars which were the reason for destroying them, as their days came to an end. My mind! You pray to the Lord of the universe who has a spreading caṭai

கடலிடை மலைக டம்மா லடைத்துமால் கரும முற்றித்
திடலிடைச் செய்த கோயிற் திருவிரா மேச்சு ரத்தைத்
தொடலிடை வைத்து நாவிற் சுழல்கின்றேன் தூய்மை யின்றி
உடலிடை நின்றும் பேரா வைவராட் டுண்டு நானே

Blocking the sea with mountains. Māl after having finished the destruction of arakkar. I am distressed in my mind, keeping in my speech having contact with Tiruvirāmēccuram established in the raised ground. Without purity. Being tossed by the five senses which are in my body and never leave it.

Translation: V.M.Subramanya Aiyar–Courtesy: French Institute of Pondichery / EFEO (2006)

